

SAHIDIC FRAGMENTS OF THE OLD TESTAMENT.

SOME time ago, when I was working in Paris, M. Omont was kind enough to call my attention to their collection of Sahidic O. T. fragments (*Bibl. Nat. Copt.* 129¹), all of which, he thought, had not been published. When I had the opportunity of comparing them with the edition of M. Maspero (*Mémoires de la Mission Archéologique Française au Caire* tom. 16 fasc. 1) I found that for the Octateuch there was not much new matter which was legible, or at any rate which an amateur could decipher. The following four fragments however contain, I believe, hitherto unpublished verses of the Sahidic version. Mr Crum has kindly read through my transcription, and in a few instances the restitutions of letters illegible in the MS are due to his suggestion.

(1) Paris *Bibliothèque Nationale* Copt. 129¹ f. 4. The *recto*, as now bound up, contains Gen. ix 21-23, and the *verso* Gen. ix 17-19. The first column of the *verso* has not been reproduced. I could only decipher a few letters here and there. It is part of a fragment (Gen. d) containing, according to M. Amélineau's catalogue in the *Bibl. Nat.*, fragments of chaps. ix and xi 11-25. Maspero has published Gen. xi 11-27 *d'après une copie de M. Amélineau*. It is also published by Ciasca, p. 9, and by Amélineau (*Recueil de Travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes* vol. vii). According to Amélineau the MS is of the ninth century.

Fol. 4, *recto*.

ⲁϥⲓⲥⲣⲉ ⲁϥⲕⲱ

ⲕⲁⲣⲏⲧ ϩⲏⲓ ⲛⲉϥ

ⲛⲉⲓ

ⲁϥⲛⲁⲧ ϩⲉ ⲛⲉⲓ ϫⲁⲙ

ⲛⲱⲧ ⲏⲫⲫⲁⲛⲁ

ⲁⲛ ⲉⲛⲕⲱⲛⲁ

ϩⲏⲧ ⲙⲛⲉϥⲉⲓ

ⲱⲧ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲫⲱⲗ

ⲕⲱⲧⲓ ⲛⲉⲫⲁϩ

ⲕⲉ ⲓϥϩⲣⲱⲧⲱⲧ

ⲛⲉ ϫⲓⲁⲛⲁⲛ

ⲉϥⲉϣⲱⲛⲉ ⲛ

ϩⲏⲫⲫⲁⲗ ⲛⲛⲓⲉϥ

ⲛⲏⲏⲧ ⲁⲧⲱ

Fol. 4, *recto* continued.

αρχος Ημερ
 σον σνατ [σα
 βολ α σνα
 μη βαφεο πι
 ητεστηκ
 αταλος εγραϊ
 εκη τετχι
 σε ανεσνατ
 αταλοσ[ηε
 .. ωστη ..
 ατη[ωβς ..

(Gen. ix 21-23)

μελαρ κε ρε
 μαατ μεσι μεσο
 εκ κιοττε
 κσκη [ερε
 χαμα[κ η ψω
 κε παρ [κρη
 ρα[λ

(Gen. ix 25, 26)

Verso (vv. 17-19).*(Illegible.)*

κωρε κε και
 κε μααεικ κ
 ταλαθηκ κ
 ταϊκαας ητα
 αητε ατω η
 ταητε ησα
 ρξ κηκ ετη
 κη κηαρ
 ησκηρε κε η
 κωρε επτατ
 ει εβολρηπ τ[κ
 βωτος κε
 σνα χαμ

Verso (vv. 17-19) continued.

ἰαφεθ χαμ λε

πε πιωτ ἦχα

καακ · καῖ

κε κ] προαῖτκ

σνρε] ἦπωρε

εβολ λε καῖ ἦ

(Gen. xi 17, 18)

(2) *Bibl. Nat. Copt.* 129¹ f. 11. Described by Amélineau (Gen. f) as containing Gen. xxviii 4 sqq., xxix, xxx, fragments, and as belonging to the ninth century. It is described by Maspero (*Mémoires*, vi 1, pp. 12, 16), who used it for Gen. xxviii 4-6, 14-16, and edited xxix 35-xxx 29. The following verses do not seem to have been published by any of the three editors. I give the *recto* only, as the contents of the *verso* are in Ciasca. The following variants from the text of A are to be noticed. In ver. 20 the Sahidic has the words *και ησαν εναντιον αυτου ως ημεραι ολιγαι παρα το αγαπαν αυτον αυτην*. Ver. 21 om. *μου* 2° with E b d p w Armenian, Bohairic (ed. Wilkins), and Old Latin. The cursives probably represent the Lucianic (b w) and the Hesychian texts (d p). Ver. 22 *τοπου*] + *εκεινου* with fi* r Bohairic Old Latin. The group fi* r shews many cases of assimilation to the Hebrew. Ver. 24. It has the order *τη θυγατρι αυτου Ζελφαν την παιδικην αυτου*, agreeing with M b d f i k l p r w and the Old Latin. Again it agrees with the 'Hesychian MSS', but the variants are not of sufficient importance to afford decisive evidence.

Recto.

α ἰακωβ βρῆραλ

ετθε γραχῆλ

κασσρε προα

κε · ατω πετ

σροοκ μπεσ

ἄτο εβολ ἦε

ἦρεπκοττ ἦ

тесщере κ

ζελφα τε [σρῆ

ραλ κας ἦ[ρῆ

ραλ α ρτο[τε

λε σροπε α[τω

εισρηντε [πε

λεγα τε [πε

Recto continued.

ροοτ εβολ γε
 περοταυτ
 πεχε ιακωδ γε
 πλαδαν γε μα
 παϊ πτασριμε
 α περοοτ ταρ
 κωκ εβολ γε
 εϊεδωκ εροτη
 шарос · α λα
 δαν γε σωτηρ
 εροτη π̄ρω
 με τηροτ ᾱ
 πμα στεμματ
 α]χειρε π̄τηε
 λεετ · α ροτ
 γε γε π̄ωπε

(Gen. xviii 20-23)

γε ιακωδ [π̄
 λαδαν γε [οτ
 πε παϊ ετ[ακ
 ααγ παϊ [αι
 β̄ρηραλ [πακ
 αν ετ̄[ε ρρα
 χηλ

(The rest is illegible.)

(24, 25)

(3) *Bibl. Nat. Copt.* 129¹ f. 65. A fragment ascribed by Amélineau to the ninth century, and described by him as containing part of Lev. xxii. In the top right-hand margin is the number ρλε (s. φ). The only parts of the chapters hitherto published are vv. 1-9 Maspero, and vv. 1-8 Amélineau (*Recueil* vol. viii p. 27). The following contains vv. 18-25. The chief variants from the text of B are xxii 18. *ισραηλ* 1° | *ργ. των υιων* | *και ερεις*] *dicens* | *om. των υιων* 2° | *om. προς αυτους* 2° | *τα δωρα*] *τινις* 21 *κατα*] *ργ. η* 22 *καρπωσιν*] *ολοκαρπωμα* (*uid*) 25 *δωρα*] + *υμων* | *του θεου*] *τω θεω*. Latin renderings are given for variants not supported by any Greek MSS. None of the readings are of special interest or importance.

In the first column of the *recto*, ll. 26, 27, the reading must have been *κρητητητη*. Cf. Lev. xvi 29 (Ciasca).

Recto.

ре мѣ тѣна
 ѿѿи тирѣ
 пѣшнре II
 пѣл елжѿ
 лос пат
 же прѡме
 прѡме ебол
 рѣ пѣшнре
 пѣпѣл н е
 бол]рѣ непро
 сѣлѣтос
 паї епѣт
 опот епѣл
 петнаел
 не пнеѣѡ
 рон ката ро
 молочѣ пѣ
 пѣт Я ката
 отѡш • пѣ
 пѣт петот
 папѣт [ета
 лоот] нрѣл II
 ппѣте еѣро
 локѣтѡ
 ма петшнн
 пѣ. тнѣ
 тн емент
 хѣн пѣнтот
 пѣроот ебол
 (Lev. xlii 18, 19)

рѣ нероот
 аѡ еболрѣ
 несоот • аѡ
 еболрѣ пѣ
 аѣпе • пѣ
 пѣ етеот
 пѣхѣн [пѣ
 тот ппѣт
 тот еѣло
 от еѣрѣл мѣ
 ел[с] же пѣ
 пѣшѡпе аѣ
 еѣшнн пѣ
 тѣ аѡ прѡ
 ме еѣнаѣне
 пѣтѣтѣ
 пѣтѣаї еѣ
 лос еѣрѣл II
 пѣоелс еѣ
 еѣнт пѣте
 рѣт н ката
 ототѡш н
 рѣ петѣша
 еѣшѡпе
 еѣсотѣ ебол
 рѣ нероот
 Я еболрѣ не
 соот елѣ
 хѣн пѣнтѣ
 (19-21)

Verso.

ηπελαατ η̄
 χηηη ψωπε
 η̄ρητη̄ οτ
 μη̄τ η̄λλε η
 οτοτοψη̄
 η ερεμιαδε
 αα · η εγο
 η̄χαχη · η ε
 ρε οτψωρα
 η̄ατρηοη ρη
 ωωη η ερε
 ρεημεχηω
 ηε ρηωωη
 ηᾱῑ η̄πετη̄
 τοτ εταλο
 οτ ερηαῑ η̄
 η̄χοεις · ατω
 η̄πετη̄φ ε
 η̄ολ · η̄ρητοτ
 εοτρηολοηαρ
 ηωηα εχη̄η̄
 ηεοτρηαα
 τηρηοη ητε
 η̄χοεις · ατω
 οτμασε · η̄
 οτεσοοτ ε
 ρε ηεχηαα
 χε ψαατ η̄
 εγο η̄σαατ

(xxii 21-23)

снт екеща
 атоτ паη η̄
 ηετχηтоτ
 δε епекρητ
 οτολααηαα
 ετε ηεηα
 ασε ηε · ατω
 ηετχηοη̄
 ατω ηετρητ
 ατω ηε[τша
 ат · η̄πετη̄
 η̄тоτ ета
 лоот еρηαῑ η̄
 η̄χοεις · ατω
 η̄πετη̄ та
 η̄ηοοτ ρηχη̄η̄
 ηετη̄ηαρ
 ατω η̄πετη̄
 χη̄ η̄тоοτη̄
 η̄οτρηοηα
 η̄ψηηηηο εεη
 ηε η̄πετη̄
 χωρηο · εη̄ολ
 ρη̄ ηᾱῑ τηρηοτ
 етаλοοτ ε
 ρηαῑ η̄πετη̄
 ηοττε χε
 οτη̄ ρεηта
 ηο ψορη̄

(23-25)

(4) *Bibl. Nat. Copt.* 129¹ f. 93. Deut. c. Described by Amélineau as a fragment containing 16 lines of Deut. xxxii, of the ninth century. Of this chapter vv. 43-52 only have been published (Maspero, p. 124). In the right-hand top margin of the *recto* is the number ̄ϣϣ. The *verso* is numbered ̄ϣϣ. The only variants to be noticed are ver. 15 σκληροθη] + και επαχυνθη which is in F, and is quoted by Parsons for 54, and several Fathers. Ver. 25 ταμειων] + αυτων with several cursives, including 106.

Recto.

αλοολε ας	σοοτ αν
σε ηρη] αςοτ	ηποττε ε̄π̄
ωμ] ης̄ ιακω̄	ταςσοντ̄κ̄
α]ςσει αςρτᾱι	ακκααας ηςω̄κ̄
ας]ηεχτ̄ανρ	ατω ακρηω
ε]βολ ης̄ ημε	ε̄π̄ η̄ηποτ
ρ]ητ. αςκ̄η̄ηε	τε ετσα[η̄η
ας]ρτᾱι αςοτ	η̄ημοκ · ας[η̄ατ
ω]η̄ε̄ εβολ	η̄ς̄ η̄χο[ε̄ις
ας]ηω η̄ςωα	αςκωρ [ας
μ]ηποττε εν	βωητ . . .
τα]ςταμιοα	το
ατω αςσαρω̄	
εβολ η̄ηποτ	
τε η]τεαω[τη	
ρη̄] · ατ̄η̄[ηωρ	
η̄ηω]ι	

(Deut. xxxii 14-16)

(17-19)

